

「日」伊东忠太◎著 杨田◎译

日本建筑小史

A Brief History
of Japanese
Architecture



清华大学出版社

日本建筑小史

A Brief History of Japanese Architecture

[日]伊东忠太◎著 杨田◎译

清华大学出版社
北 京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

日本建筑小史 / (日) 伊东忠太著；杨田译. — 北京：清华大学出版社，2017
ISBN 978-7-302-42257-0

I. ①日… II. ①伊… ②杨… III. ①建筑史—日本 IV. ①TU-093.13

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第283540号

责任编辑：孙元元

装帧设计：谢晓翠

责任校对：王荣静

责任印制：何 芊

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者：三河市春园印刷有限公司

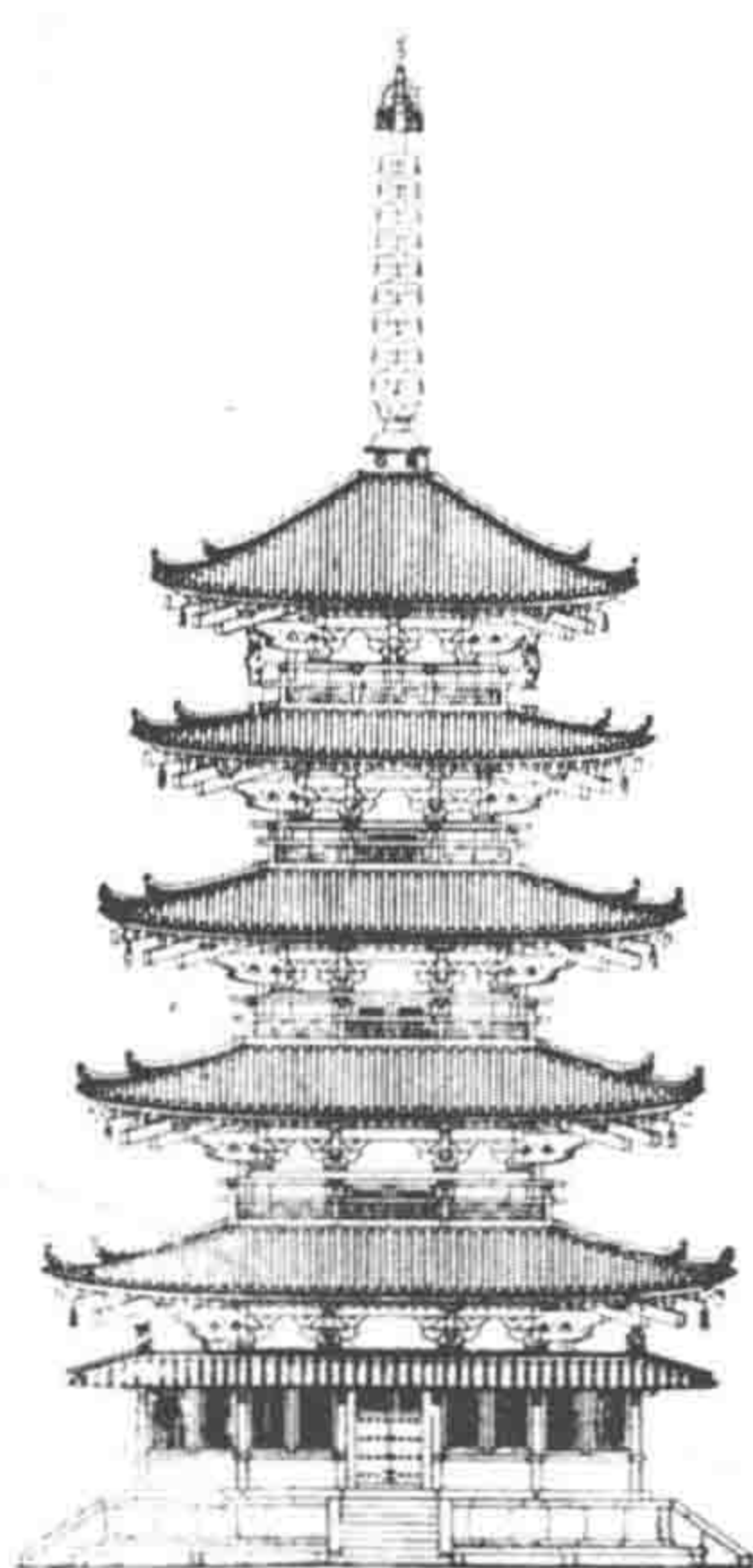
经 销：全国新华书店

开 本：145mm×210mm 印 张：8.5 字 数：159千字

版 次：2017年3月第1版 印 次：2017年3月第1次印刷

印 数：1~4000

定 价：49.00 元



日本建筑历经数千年，留下的优秀建筑数不胜数。但是，日本国民对古今建筑的认识却是浮光掠影。外国人也大都不了解日本建筑的实质，无视日本的优秀建筑文化。日俄战争以后，日本国民开始关注包括建筑在内的古代文化，觉醒的时机已经到来。

目录

1. 绪论 001

- 1.1 对于日本古今建筑的认识 003
- 1.2 古今外国人眼中的日本建筑 008
- 1.3 觉醒时机的到来 013

2. 建筑是什么 017

- 2.1 建筑的定义 019
- 2.2 衣食住的住 022
- 2.3 艺术的一大门类 025
- 2.4 土木工程的一大门类 028
- 2.5 学问与艺术、理论与情感、物质与精神 030

3. 日本建筑是什么 033

- 3.1 适合日本人的日本建筑 035
- 3.2 日本建筑的特异性 037
- 3.3 东西方建筑的高下 039
- 3.4 外国建筑的印象 041

4. 国土 047

4.1 土地环境 049

4.2 气候 053

4.3 天然资源 057

5. 国民 061

5.1 生活样式 063

5.2 信仰 067

5.3 喜好 069

5.4 技艺 071

5.5 科学性 073

6. 日本民宅的标准 077

6.1 平面布置 079

6.2 材料构造 081

6.3 外观 084

6.4 内容 086

- 6.5 庭园 088
- 6.6 日本建筑的根源 090

7. 日本建筑的三重性 093

- 7.1 日本建筑史概要 095
- 7.2 日本各时期的建筑特色 099
- 7.3 三期共存共荣 194
- 7.4 明治以后的现象 200

8. 纯正日本建筑的实例 203

- 8.1 古代住宅 205
- 8.2 神社 210
- 8.3 皇居 218
- 8.4 佛寺 221
- 8.5 邸馆、亭榭与茶室 229
- 8.6 城郭 239
- 8.7 陵墓 244

9. 结论 249

9.1 日本建筑的再讨论 251

9.2 日本建筑在世界中的地位 253

9.3 东西方建筑的对比 255

9.4 将来的日本建筑 258

后记 262

1

绪论

1.1 对于日本古今建筑的认识

盖凡世界各国各民族，开辟鸿蒙之初，必先解决衣食住之问题。“住”指的就是住宅建筑。日本自上古时代就已经出现了独特的住宅建筑，但遗憾的是，并无资料显示当时的住宅是什么样子，又是如何建造的。要想弄清楚这一切，我们除了依靠那些文献资料和旁证外，别无他法。

《古事记》¹中有云，伊邪那岐和伊邪那美二神居住在八寻殿。八寻殿是个什么样子的建筑？“八寻”指的是具体的长度呢，还是单纯用来夸赞宫殿宏伟的用语？这一切，我们都无从得知。如果八寻殿指的就是长为八寻的宫殿，那就表明在当时已经出现了长度的概念。长度是建筑的根本，也就表明日本在开辟鸿蒙之初就已经出现了建筑技术的萌芽。

根据传说，手置帆负命和彦狭知命二神制定了长度单位。他们二位都是主持营造宫殿的木匠神，也就相当于我们今天的建筑学家。手置帆负命通过人体长度制定出长度单位。将手张开，拇指和中指之间的距离定为一个长度单位，大约相当于今天的六寸。因为是用手的长度制定的这一单位，所以被称为“手置”；

1. 编辑注：《古事记》是日本第一部文学作品，内容包括日本古代神话、传说、歌谣、历史故事等。和铜五年（712）1月28日，太安万侣将完成的日本古代史《古事记》献给元明天皇，为日本最早的历史书籍。从建国神话到推古天皇时代的事被记录进此书。

“帆负”是用来表示赞叹的感叹词，因此手置帆负命的字面意思，就是指用手来制定长度单位的神。彦狭知命的“彦”是对男子的通称，“狭”指的是尺寸，“知”是主管之意，所以彦狭知命的字面意思就是指主管长度单位的神。

那么，当时的长度单位又是如何确定的呢？握起的拳头的长度称为“一束”，一束约等于三寸，十束之剑就相当于三尺之剑。一束的两倍是六寸，被称为“一手”。一手的十倍是六尺，被称为“一寻”。我个人觉得将六尺定义为一寻较为合理，²高为一寻时，日本人站着走过去不至于碰着头，宽为一寻时，伸开双臂走过去不至于碰着手。

手置帆负命和彦狭知命所制定的长度单位被称为“天量”，被用于宫殿的营造。此外，二神还创造了家具、器物、矛、盾和其他工艺品。据传说，二神的子孙主持建造了神武天皇的橿原神宫。直到今天，在建造宫殿、神社和寺庙时，无论是奠基，还是上梁，都必须举行仪式来祭奠这两位神。

从“八寻殿”的字面上来看，日本在上古时代就已经出现了面阔八间的宫殿。在建筑上，日本喜欢“八”这个偶数，这和中国喜欢一、三、五、七、九这样的奇数类似。毫无疑问，八寻殿肯定是木结构建筑。眼下的日本是世界上第一流的森林大国，超

2. 译者注：关于一寻究竟是几尺一直存在争论，在中国古代一寻是八尺，但作者觉得一寻应该是六尺。古时惯于用人体长度来表示尺寸，六尺约为两米，和人伸开双臂的距离基本相同，所以一寻为六尺最为合适，如果为八尺的话，那就太长了，很难用身体去丈量。

过70%的国土覆盖着树木，其中森林面积就占到了40%以上。试想一下，在上古时代，森林的覆盖面积肯定更大，那时的日本肯定到处都是郁郁葱葱的森林。其中，日本桧枝繁叶茂，随处可见。日本桧是古时日本建造宫殿的必用木材，而且这一习惯一直延续至今。它是木材中的王者，是世界上独一无二的优良木材，而且最主要的是，只有日本才产这种木材。美国产的美国桧虽然也被冠以“桧”的名号，但那是彻头彻尾的“冒牌货”，根本不是纯正的桧。《古事记》中有云“以桧为宫”，其中的桧指的就是日本桧。

日本拥有世界上独一无二的木材资源，所以日本的建筑技术才能如此发达。在日本，除了日本桧以外，还生长了大量的水杉、松树、日本花柏、罗汉松、日本铁杉和冷杉等树木，这些都是建造建筑物的上好木材。不仅是宫殿，很多民宅和家具器物也都由木材制成，这就导致日本国民对木材的感情非常深厚，造就出日本独特的木材文化。日本人对木材的这种感情，是那些生活在沙漠和荒野中的民族，以及那些富于“土石文化”的民族难以理解的。

匠人们在建造那些美轮美奂的宫殿或神社的时候，会先将日本桧从森林中伐出，制成柱子，然后再埋入地基。正如祈祷词中所唱诵的那样，“宫殿的柱子深深插入地基直抵磐石，屋顶的千木³高高耸入云霄触及高天原⁴”。地基一直挖到可以触碰

3. 译者注：千木是指在脊的两端各有两根方木高高挑起，并相互交叉。

4. 译者注：高天原是日本神话传说中，众神居住的天上世界。

到岩石，这才在上面立起柱子，其牢固程度可想而知。高耸的千木不仅展示了建筑的威容，同时也体现出直插云天的架势。在古时日本人的观念中，千木越高，离天照大神居住的高天原就会越近。所以，所有的千木都是高耸入云霄。

和宫殿或神社比起来，一般的住宅建筑都显得比较矮小，即使没有千木或鲧鱼木⁵这样的构件，建筑物的基本结构也还是相同的。日本自开邦以来，传统的建筑都是木结构，后来受朝鲜半岛和中国大陆文化的影响，日本的建筑样式发生了变化。但那仅限于上流社会的建筑，对普通百姓来说，其影响微乎其微。而且，日本上流社会在吸收大陆文化的时候，并不是简单地去模仿，而是将其充分日本化，其中蕴含的日本精神自始至终都没有变化。在明治维新后，大量引入西方文化，日本建筑才渐趋复杂化。

日本建筑历经数千年，最终形成了今天这样的局面，留下的优秀建筑数不胜数⁶。但是，日本国民对古今建筑的认识却是浮光掠影——当然了，我本人在这方面也是才疏学浅。眼下，关于建筑的传说和文献资料已有很多，但我想做的并不是对建筑进行表面上的诠释，而且想探究附着在建筑上的内在精神，即通过对建筑的吟味，来探究日本的文化和日本民族的本质。我深知对这一问题的研究并不是一件简单的事，但我仍觉得有责任去完成这样一项事业。

5. 译者注：鲧鱼木是指正脊上横向排列的圆木。

6. 编辑注：本书写于1944年。

要想全面了解日本建筑，须先了解国人是如何认识日本建筑的，同时也要了解外国人是如何认识日本建筑的。对任何事物的认识都有其相对性，甲认为是善的东西，在乙看来可能就是恶的；丙认为美的东西，在丁看来可能就是丑的。所以世间万物没有绝对的善恶美丑之分，这也同样适用于日本建筑。日本民众认为优美的日本建筑，在外国人眼中可能就是丑陋的，正应了那句话——谁辨鸟之雌雄哉！由于认识的不同，对事物的评价也会大相径庭。

但是，我想通过自己的努力打破这种认识上的对立，去辨明东西方建筑的雌与雄。这听起来也许像狂言，但我有足够的信心去改变人们对日本建筑的错觉和误解。如果日本人对本国的建筑没有正确认识的话，那么评价东西方建筑的优与劣就会变得毫无意义。同样，如果西方人对日本建筑一无所知的话，也就没有必要去探讨东西方建筑的问题。因此，我会按顺序逐项予以阐述，让日本人和外国人对日本建筑都能够有所了解。然而，综观当前局势，日本人在和外国人交往时存在很大问题，日本人会一味地对外国人做让步，而外国人则是肆无忌惮地对日本人予以轻侮。出现这样的局面实在是遗憾至极。俗话说，“自重者然后人重，人轻者由于己轻”。日本人受外国人轻侮，这固然跟外国人的无知和蛮横有关，另外和日本人毫无必要地去阿谀奉承外国人也有很大的关系。在第二节中，我会通过真实的例子来说明这一点。

1.2 古今外国人眼中的日本建筑

至于桃山时代⁷以前的外国人如何看待日本建筑，至今为止还没有任何资料可以证明。桃山时代以后，很多天主教的传教士来到日本。在他们眼中，日本建筑非常新奇，和他们在欧洲看到的建筑完全不同。在桃山时代以及桃山时代以前，关于外国人如何看待日本建筑的资料屈指可数。

好了，关于这段历史我们暂且不谈，就从江户时代开始谈起吧。在江户时代，大量的外国人开始进入日本，但他们对日本建筑的评价，要么是露骨的阿谀奉承，要么是充斥着讽刺的轻侮。我举个例子，庆长十四年（1609），当时幕府还没有禁止基督教，外国的传教士可以自由进出日本，还可以在日本定居。有一次，西班牙探险家塞巴斯提安·维兹凯诺来到日本，在西班牙传教士路易斯·索提罗的引荐下，他前去拜访伊达政宗。两人在松岛的瑞岩寺会面，塞巴斯提安·维兹凯诺看到金碧辉煌的瑞岩寺后，故意赞叹说：“哦，天啊！这座华美的寺庙一点也不差于我的故乡马德里的埃斯科里亚尔修道院。”大家不要觉得他这是在夸赞日本建筑，其实是在嘲笑日本建筑。埃斯科里亚尔修道院是世界上第一流的庞大建筑群，极尽庄严华丽，单是其建筑规模就

7. 译者注：桃山时代又称织丰时代，是1573至1603年。